Porównanie tłumaczeń Daniela 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu będzie się oczyszczało i wybielało i (wielu będzie) wypróbowanych,\* lecz bezbożni będą postępować bezbożnie. Żaden bezbożny nie zrozumie, ale roztropni zrozumieją.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu będzie się oczyszczało i wybielało, wielu też będzie wypróbowanych. Bezbożni natomiast będą postępować bezbożnie. Nie zrozumie tego żaden z nich, ale roztropni zrozumieją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu będzie oczyszczonych, wybielonych i doświadczonych, ale bezbożni będą postępować bezbożnie. Żaden bezbożny nie zrozumie, ale mądrzy zrozumieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczyszczonych i wybielonych i doświadczonych wiele będzie, a niezbożni niezbożnie czynić będą; nadto wszyscy niezbożni nie zrozumieją, ale mądrzy zrozumieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą wybrani i wybieleni i jako ogień doświadczeni mnodzy, a niezbożni niezbożnie czynić będą ani zrozumieją wszyscy niezbożnicy, ale uczeni zrozumieją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu zostanie poddanych oczyszczeniu, wybieleniu, wypróbowaniu, ale prze-wrotni będą postępować przewrotnie i żaden z przewrotnych nie zrozumie tego, lecz roztropni zrozumieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu będzie oczyszczonych, wybielonych i wypławionych, lecz bezbożni będą postępować bezbożnie. Żaden bezbożny nie będzie miał poznania, lecz roztropni będą mieli poznanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu dozna oczyszczenia, wybielenia i wypróbowania, ale bezbożni będą postępować bezbożnie i żaden z bezbożnych tego nie zrozumie, zrozumieją to natomiast roztropni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu będzie obmytych, oczyszczonych i poddanych próbie, a przewrotni nadal będą popełniać zło. Przewrotni nie zrozumieją niczego, zrozumieją tylko mądrzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu się oczyści, wybieli i doświadczy [w ogniu]. Źli będą źle postępowali. Żaden zły nie zrozumie. Ci, którzy są rozumni, zrozumieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай будуть вибрані і хай будуть вибілені і численні хай будуть випробовані огнем, і хай беззаконні чинять беззаконня. І всі беззаконні не зрозуміють, і розумні зрозуміють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielu będzie oczyszczonych, wybielonych i wypróbowanych; a bezbożni, będą czynić bezbożnie. Bo wszyscy bezbożni nie zrozumieją – lecz mądrzy zrozumieją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu się oczyści i wybieli, zostaną też uszlachetnieni. A niegodziwi działać będą niegodziwie i żaden z niegodziwych nie zrozumie, ale wnikliwi zrozumieją. |

1. 1) Lub: wypławionych, przetestowanych. [↑](#footnote-ref-2)